

PROFIL VON KATJA SAUR



Konferenzdolmetscherin (M.A.) und Fachübersetzerin

Sprachen

- Deutsch (Muttersprache)
- Französisch (Dolmetschen, Übersetzen und Untertiteln)
- Englisch (Dolmetschen, Übersetzen und Untertiteln)
- Niederländisch (Übersetzen und Untertiteln)

Arbeitsschwerpunkte

- Umweltthemen und erneuerbare Energien
- Wirtschaft und Handel
- Technik
- Marketing
- Filme und Untertitelung
- Interkulturelles
- internationale Politik
- Sozialwesen
- Arbeit und Bildung

Qualifikationen

- Konferenzdolmetscherin (M.A.) – Fachhochschule Köln
- Multilingual Communication (B.A.) – Fachhochschule Köln
- Geprüfte Fremdsprachenkorrespondentin – IHK Düsseldorf
- Staatlich geprüfte kaufmännische Assistentin Fremdsprachen – Berufskolleg LES Münster

Mitgliedschaften

In den folgenden Verbänden engagiere ich mich ehrenamtlich und halte mich als Mitglied an die Berufs- und Ehrenordnungen:

- Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)
- Verband der Konferenzdolmetscher (VKD) im BDÜ e.V.

Auslandserfahrung

Längere Aufenthalte habe ich in folgenden Städten verbracht:

- Philadelphia und Washington D. C., USA (Auslandsjahr)
- Toulouse, Université le Mirail, Frankreich (Auslandssemester)

Fortbildungen

Um für Sie immer auf dem Laufenden zu bleiben, bilde ich mich regelmäßig weiter.

Hier eine Auswahl meiner Fortbildungen:

09/2012	Seminar zur medizinischen Fachsprache
02/2012	Seminar zum Übersetzen von Verträgen
03/2011	Across Anwenderkonferenz
02/2011	Zivil- und Strafrechtseminar
07/2010	Körpersprache-Seminar
06/2010	Seminar zu interkultureller Kommunikation
12/2009	Workshop für Untertitel-Sprecher
12/2009	Stimmtraining-Workshop
11/2008	Seminar zu rechtlichen Aspekten der Berufsausübung
11/2008	Seminar zu Übersetzungen in der Filmindustrie

Artikel

„Die erste deutsche Bundeskanzlerin – Reaktionen der britischen Presse“,
unveröffentlichte Bachelorarbeit, Fachhochschule Köln.

„ZDF-Live-Untertitelung: Eine Arbeitsstudie in Theorie und Praxis“,
unveröffentlichte Masterarbeit, Fachhochschule Köln.

„Kommunikationstalente gefragt“, in: *EINSTIEG abi*. No 3-2010, 15. Jg.
S. 34 – 36. Dieser Artikel basiert auf meinem Interview mit *EINSTIEG abi*.

Weitere Berufserfahrungen

seit 2010	Dozentin für Business English bei Die Schule
seit 2009	Lehrbeauftragte für Live-Untertitelung an der FH Köln
2009 – 10	Projektmanagerin von Messen im französischsprachigen Team für Rio Tinto Alcan
2009 – 10	Untertitlerin und Sprecherin von Live-Untertiteln beim WDR
2003 – 07	Verschrifterin von Interviewtranskripten für ZDF-Produktionen
2001 – 03	Fremdsprachenassistentin bei zwei Maschinenbauunternehmen